

西班牙语和汉语中的

形象用法及有关翻译问题



常福良
著



首都师范大学出版社

CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

西班牙语和汉语中的形象用法及有关翻译问题/常福良著. 北京:首都师范大学出版社, 2003.9

ISBN 7-81064-642-7

I. 西… II. 常… III. ①转义-词汇-对比研究-汉语、西班牙语②西班牙语-翻译 IV. H343

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 079484 号

西班牙语和汉语中的形象用法及有关翻译问题

常福良 著

责任编辑 李红琴

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

编 码 100037

电 话 68418523 (总编室) 68982468 (发行部)

网 址 www.cnup.cnu.cn

E-mail cnup@mail.cnu.edu.cn

北京嘉实印刷有限公司印刷

全国新华书店发行

版 次 2004 年 9 月第 1 版

印 次 2004 年 9 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32

印 张 8.375

字 数 220 千

定 价 16.50 元

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换

我衷心地感谢董燕生老师在研究上给我的指导！

我衷心地感谢乌同康老师和李红琴老师在技术上给我的帮助！

目 录

第 1 章 引言	(1)
1.1 形象用法与语言的美学功能	(1)
1.2 隐喻和认知	(5)
1.3 形象与文化	(6)
1.4 语言对比与翻译	(6)
第 2 章 形象用法的构成	(9)
2.1 形象用法的构成要素	(9)
2.1.1 要素综述	(9)
2.1.2 本体	(9)
2.1.3 喻体.....	(11)
2.2 划分和术语的差异.....	(14)
2.3 形象用法的格式.....	(15)
2.3.1 隐喻.....	(15)
2.3.2 借代.....	(37)
第 3 章 隐喻与其他形象用法以及其他修辞格中的形象用法 ...	(54)
3.1 隐喻与其他形象用法.....	(54)
3.2 明喻.....	(57)
3.2.1 明喻的构成.....	(57)
3.2.2 形象地对比.....	(59)
3.2.3 从明喻到隐喻.....	(60)
3.3 讽喻.....	(61)
3.4 象征.....	(63)

3.5 拟人	(66)
3.6 夸张	(70)
3.7 移觉	(73)
3.8 形容辞格	(75)
3.8.1 西班牙语中形容词的用法及形容辞格	(75)
3.8.2 西班牙语中的隐喻性形容辞格	(78)
3.8.3 汉语中形容词的用法	(79)
3.9 委婉	(82)
3.10 兴	(84)
第4章 形象用法的功能	(86)
4.1 对形象用法功能的研究	(86)
4.2 形象用法的表达功能	(89)
4.2.1 激发联想与想像	(89)
4.2.2 增强文学语言的艺术性	(90)
4.3 形象用法与思维	(95)
4.3.1 变抽象为具体	(95)
4.3.2 帮助理解	(97)
4.3.3 隐喻的认知功能	(98)
4.4 形象用法与词汇	(112)
4.4.1 形象用法与多义词	(112)
4.4.2 形象用法与成语	(118)
第5章 形象用法的性征	(126)
5.1 哲学性征	(126)
5.1.1 形象用法的客观性	(126)
5.1.2 形象用法的辩证性	(129)
5.2 心理学性征	(132)
5.3 语言学性征	(135)

5.3.1	导致隐喻效果的纵向选择	(135)
5.3.2	导致隐喻效果的横向组合	(138)
5.3.3	形象意义	(141)
5.3.4	导致借代效果的相关关系	(144)
第6章	形象用法的民族文化性征	(146)
6.1	形象与民族文化	(146)
6.1.1	文化和语言	(146)
6.1.2	形象的民族性	(151)
6.1.3	形象的历史性	(160)
6.1.4	异域形象	(163)
6.2	喻体的联想意义	(165)
6.2.1	词的联想意义	(165)
6.2.2	联想意义的文化性	(171)
6.3	思维的民族文化性征	(177)
6.3.1	语言与思维	(177)
6.3.2	抽象语言和形象语言	(186)
6.3.3	西班牙语和汉语的兴趣差异	(191)
第7章	形象用法的翻译	(198)
7.1	隐喻的翻译	(199)
7.1.1	对同一形象的不同反应	(199)
7.1.2	形象直译	(200)
7.1.3	形象曲译	(206)
7.2	借代的翻译	(222)
7.2.1	形象直译	(222)
7.2.2	形象曲译	(224)

第 8 章 结论.....	(244)
参考文献.....	(247)
西班牙语.....	(247)
汉语.....	(250)

ÍNDICE

Capítulo 1	Introducción	(1)
1.1	Los tropos y la función estética del lenguaje	(1)
1.2	Metáfora y la cognición	(5)
1.3	Las imágenes y la cultura	(6)
1.4	Comparación lingüística y la traducción	(6)
Capítulo 2	Estructuración de los tropos	(9)
2.1	Elementos de los tropos	(9)
2.1.1	Los elementos en general	(9)
2.1.2	El término real	(9)
2.1.3	El término evocado	(11)
2.2	Diferencias de clasificación y nomenclatura	(14)
2.3	Fórmulas de los tropos	(15)
2.3.1	Metáfora	(15)
2.3.2	Sinécdoque y / o metonimia	(37)
Capítulo 3	La metáfora en otros tropos y los tropos en otras figuras retóricas	(54)
3.1	La metáfora en otros tropos	(54)
3.2	Simil	(57)
3.2.1	La construcción del simil	(57)
3.2.2	La comparación como figura	(59)
3.2.3	Desde el simil hasta la metáfora	(60)
3.3	Equiparación	(61)
3.4	Símbolo	(63)
3.5	Prosopopeya (personificación)	(66)
3.6	Hipérbole	(70)
3.7	Sinestesia	(73)

3.8	Epíteto	(75)
3.8.1	Usos del adjetivo y el epíteto en español	(75)
3.8.2	Epítetos metafóricos en español	(78)
3.8.3	La adjetivación en chino	(79)
3.9	Eufemismo	(82)
3.10	兴 (<i>xing</i> , imagen iniciadora de la métrica)	(84)
Capítulo 4	Funciones de los tropos	(86)
4.1	Estudios sobre las funciones de los tropos	(86)
4.2	Expresividad de los tropos	(89)
4.2.1	Invitar asociaciones e imaginaciones	(89)
4.2.2	Incrementar el valor artístico de la expresión literaria	(90)
4.3	Los tropos y el pensamiento	(95)
4.3.1	Dejar palpable lo inmaterial	(95)
4.3.2	Ayudar a comprender	(97)
4.3.3	Valor de la metáfora en la cognición	(98)
4.4	Los tropos y el léxico	(112)
4.4.1	Tropos y polisemias	(112)
4.4.2	Tropos y modismos	(118)
Capítulo 5	Condiciones de los tropos	(126)
5.1	Condiciones filosóficas	(126)
5.1.1	Naturaleza objetiva de los tropos	(126)
5.1.2	Naturaleza dialéctica de los tropos	(129)
5.2	Condición psicológica	(132)
5.3	Condiciones lingüísticas	(135)
5.3.1	Selección paradigmática con efecto tropológico	(135)
5.3.2	Combinación sintagmática con efecto tropológico	(138)

5.3.3	El sentido figurado	(141)
5.3.4	Relaciones contiguas con efectos sinecdóticos o metonímicos	(144)
Capítulo 6	Características etnoculturales de los tropos	(146)
6.1	Imágenes y etnocultura	(146)
6.1.1	La cultura y el lenguaje	(146)
6.1.2	Rasgos etnoculturales de las imágenes	(151)
6.1.3	Rasgos históricos de las imágenes	(160)
6.1.4	Imágenes extranjeras	(163)
6.2	Connotaciones de los términos imaginarios	(165)
6.2.1	Connotación de los términos	(165)
6.2.2	Característica cultural de la connotación	(171)
6.3	Características etnoculturales del pensamiento	(177)
6.3.1	El lenguaje y el pensamiento	(177)
6.3.2	Lengua abstracta y lengua figurativa	(186)
6.3.3	Preferencias dispares del español y del chino	(191)
Capítulo 7	Traducción de los tropos	(198)
7.1	Traducción de las metáforas	(199)
7.1.1	Reacciones diversas ante una imagen	(199)
7.1.2	Calcar las imágenes	(200)
7.1.3	Realizar traducciones oblicuas	(206)
7.2	Traducción de las sinédoques y metonimias	(222)
7.2.1	Calcar las imágenes	(222)
7.2.2	Efectuar acomodaciones	(224)
Capítulo 8	Conclusión	(244)
Bibliografía		(247)
	En español	(247)
	En chino	(250)

Capítulo 1 Introducción

1.1 Los tropos y la función estética del lenguaje

Para empezar, leamos dos fragmentos de *Don Quijote* y de *Sueño de la Mansión Roja*, obras literarias muy importantes de lenguas española y china respectivamente y de considerable peso en la literatura mundial:

Apenas había el rubicundo Apolo tendido por la faz de la ancha y espaciosa tierra las doradas hebras de sus hermosos cabellos, y apenas los pequeños y pintados pajarillos con sus arpadas lenguas habían saludado con dulce y meliflua armonía la venida de la rosada aurora, que, dejando la blanda cama del celoso marido, por las puertas y balcones del manchego horizonte a los mortales se mostraba, cuando el famoso caballero Don Quijote de la Mancha, dejando las ociosas plumas, subió sobre su famoso caballo Rocinante, y comenzó a caminar por el antiguo y conocido campo de Montiel. (Cervantes, *Don Quijote*)

(贾宝玉)从沁芳亭桥一带堤上走来。只见柳垂金线,桃吐丹霞。山石之后,一株大杏树花已全落,叶稠阴翠,上面已结了豆子大小的许多小杏。宝玉因想道:“能病了几天,竟把杏花辜负了。不觉已到‘绿叶成阴子满枝了’。”因此,仰望杏子不舍。又想起那岫烟已择了夫婿一事。虽说是男女大事,不可不行,但未免又少了一个好女儿。不过两年,便也要‘绿叶成阴子满枝’了。再过几日,这杏树子落枝空;再过几年,岫烟未免乌发如银,红颜似槁了。因此不

免伤心，只管对杏流泪叹息。(曹雪芹,《红楼梦》)

Uno y otro pasaje presentan notable calidad literaria, porque ambos se han valido exitosamente de los recursos retóricos, principalmente de las figuras, tales como el símil, la metáfora, la metonimia, la sinécdoque y el epíteto etc. Por ejemplo, del fragmento en versión española son metáforas “la faz de la ancha y espaciosa tierra”, “las doradas hebras de sus hermosos cabellos”; son sinécdoques “Apolo”, “mortales”; metonimia: “lengua”, “armonía”, “plumas”, y epíteto los adjetivos calificativos en las frases “doradas hebras”, “pintados pajarillos”, “dulce y meliflua armonía”, “rosada aurora”, “ociosas plumas” etc. En Cao Xueqin, son metáforas 金线 (hilos de oro), 丹霞 (crepúsculos rojos) y el verso 绿叶成阴子满枝 (hojas frondosas y ramas cuajadas de frutos) citado en dos ocasiones; son símiles 乌发如银 (el cabello negro se vuelve plateado), 红颜似槁 (la cara antaño colorada se asemeja a leña seca) y metonimia 流泪 (lagrimear).

Según Bühler^①, el lenguaje tiene tres funciones cardinales, a saber, la expresiva, la informativa y la vocativa (apelativa), que son los principales propósitos del habla. La función expresiva se remite esencialmente al pensamiento del hablante o escritor, es decir, los emisores del mensaje, que se dispone a manifestar sus sentimientos, sin la necesidad de obtener respuestas. La función informativa se vincula con la realidad material estralingüística. Los típicos textos informativos se constituyen con informaciones concernientes a toda clase de conocimientos. La función vocativa se encamina al lector, al destinatario del mensaje, para que actúe, piense o se sienta tal como se pretende en el texto.

A esas tres funciones del lenguaje, Jakobson les añade otras tres: la fática, la metalingüística y la estética (poética). La función fática sirve

① Cfr. Peter Newmark, *A textbook of translation*, p.39, Prentice Hall, Singapor, 1987.

para mantener un contacto fluido con el destinatario del mensaje. La función metalingüística cubre la necesidad de disertar sobre el mismo lenguaje. Y por último, la función estética, que es la que nos interesa en particular, tiene como objeto producir placer en los sentidos, explotando la musicalidad de los signos sonoros o poniendo en juego las imágenes que los mismos inciten. Los efectos de musicalidad se logran a través de onomatopeya, aliteración, rima, métrica, ritmo, entonación, etc. En cuanto a los recursos asociativos basados en las imágenes (metáfora, metonimia, sinécdoque, etc.) cabe destacar la metáfora, que enlaza las funciones expresiva, informativa y estética. Por medio de las imágenes, la metáfora consigue conectar los signos lingüísticos con los cinco sentidos humanos. Recurriendo a evocaciones olfativas, gustativas, táctiles, visuales y auditivas, la metáfora conecta la realidad extralingüística con el mundo mental exteriorizado por el lenguaje. Una metáfora bien lograda cumple a la vez funciones expresiva, informativa y estética.

De las seis funciones susodichas del lenguaje se destaca la estética o poética en literatura. Cada manifestación artística posee sus propios materiales y plantea particulares requisitos. Un cuadro ofrece un argumento y un tema y el pintor distribuye colores, y perspectivas, con una intencionalidad estética. El director de escena juega con los efectos escénicos, igualmente con una intencionalidad estética. Y la literatura utiliza como material de expresión el idioma, la mayor creación cultural del hombre. Y toda arte tiene como rasgo específico su valor icónico. La iconicidad de la literatura se crea con los signos lingüísticos, organizándolos y ordenándolos de acuerdo con determinadas mentalidad e intencionalidad. Esta configuración de signos lingüísticos se estratifica en una macroestructura y una microestructura (símbolos, metáforas, y otras figuras retóricas). La microestructura literaria y sobre todo aquella con singular valor poético, se distancia especialmente de los usos "estándar", en la

medida en que determinadas estructuras y formaciones peculiares del material verbal, es decir, las figuras retóricas, potencian reacciones sensoriales, emotivas, o simplemente fantásticas, determinadas por factores socio-culturales. No sin razón los retóricos clásicos definen la figura como una especie de desviación de las normas lingüísticas. La transgresión lingüística puede producirse en el nivel fonético y gramatical, pero fundamentalmente en el nivel semántico. Las figuras consistentes en la desviación semántica se llaman tropos, que dislocan las palabras de sus usos habituales. Uno de los rasgos más descollantes de la lengua literaria reside justo en la profusión del lenguaje figurado, caracterizado sobre todo por el juego semántico de los tropos. Son tropos las figuras metáfora, sinécdoque, metonimia y antonomasia etc. Los estudiosos de la Retórica tradicional atribuían a la sinécdoque y a la metonimia, y particularmente a la metáfora una capacidad expresivo-artística muy relevante. E incluso se la denominaba reina de las figuras poéticas y se la consideraba recurso fundamental en la consecución de la elegancia estilística.

Sin embargo, el artificio expresivo de la metáfora no es propiedad exclusiva del lenguaje literario, como se ha señalado tradicionalmente, ya que existen infinidad de “metáforas petrificadas”—del tipo “cuello de botella”, “al pie de la montaña”, etc.—o los llamados “discursos repetidos” de que echa la mano constantemente la lengua “estándar”.

Igual que la metáfora, la metonimia, y la sinécdoque etc. son también usos anómalos de palabras, sólo que la primera suele abarcar un área mucho más amplia, en la cual se implica tanto la metáfora propiamente dicha como los demás recursos retóricos. Parece poder decirse que todas las subclases de los tropos reciben el nombre “metáfora” como referente genérico. Aristóteles va más allá todavía al identificar toda expresión retórica con el lenguaje metafórico. En el presente trabajo empleamos el término “metáfora” en su sentido estricto.

1.2 Metáfora y la cognición

Las investigaciones modernas de la metáfora han puesto en claro que ésta no se limita, de ninguna manera, a servir como ornato de la expresión lingüística, sino que fundamentalmente es un fenómeno cognitivo. Hoy día la lingüística cognoscitiva evalúa altamente las funciones que cumple la metáfora en el pensamiento humano, pues con mucha frecuencia el hombre tiene que recurrir a circunloquios metafóricos para referirse a una realidad novedosa y así establecer un nuevo sistema conceptual. O dicho en otras palabras, la metáfora constituye un instrumento muy importante del que la humanidad se sirve en sus comunicaciones y actividades cognoscitivas.

La comparación constituye un recurso sumamente importante en la adquisición de nuevos conceptos. La naturaleza de un objeto se revela a menudo comparándose éste con otro. En la retórica latina, a partir de Marco Fabio Quintiliano (35 d.c.-120), se empieza a identificar la metáfora como símil o comparación abreviada. Y los recientes tratados de la metáfora hacen hincapié en los conceptos metafóricos. Por lo general, el término metafórico—apoyándose en la similitud entre éste y otro el hombre afronta al segundo—es más familiar que el metaforizado para el hablante y el oyente. En cuanto los dos términos se hallan en confrontación, las propiedades y la estructura del ente más conocido o concreto suelen reflejarse en el menos conocido o concreto. El término evocado de la metáfora puede ayudar a descubrir las propiedades del ente menos conocido, razón por la cual, la metáfora funciona también como un medio cognoscitivo.

1.3 Las imágenes y la cultura

Siendo el término evocado más familiar para el hablante y el oyente, se puede afirmar que su selección tiene mucho que ver con la circunstancia tanto cultural como natural en que se desenvuelven los usuarios de una lengua determinada. En prueba de ello volvamos al texto citado de Cervantes en 1.1, donde “Apolo”, divinidad griega que conducía el carro del sol, cobra el sentido figurado del astro. El nombre y la leyenda de esta divinidad son bien conocidos en la cultura occidental, pero desconocidos en la cultura antigua de China, razón por la cual resultaría inverosímil si Cao Xueqin hiciera mención al mismo. En este caso, a lo mejor diría el “viejo Señor”, denominación popular que los chinos dan al reverenciado astro, ya que en nuestra cultura la gente mayor goza de suma veneración. “La comunicación lingüística se practica en determinado ambiente socio-cultural y la manera de usar las palabras se ve sellada por el mismo, lo que se muestra claramente en la formación y utilización de ciertas figuras retóricas. Por ejemplo, al formular y emplear las figuras esenciales como la metáfora, metonimia y prosopopeya etc., la opción de las imágenes suele presentar rasgos históricos, pues refleja las actualidades de determinada comunidad lingüística.”^①

1.4 comparación lingüística y la traducción

Obviamente la comparación entre los objetos puede ayudar a conocer-

^① Cfr. 刘焕辉,《言语交际学》:人们在一定社会环境中进行言语交际,言语表达方式也会受社会生活的影响,这明显表现在具有一定模式的修辞方式的构成和运用上。如比喻,借代,比拟等一些基本辞格的运用,往往从“客体”的选择上反映出不同时代的社会状况,具有明显的时代色彩。(p. 250, 江西教育出版社,南昌,1986)

los. Cuando se contrasta una cosa familiar con otra extraña se pone en relieve las características de la última. Y si se confrontan dos cosas igualmente conocidas o desconocidas, se destacarán las similitudes de las mismas, lo que contribuye a conocerlas mejor. Y no hace falta ponderar la importancia que tiene el análisis contrastivo para la traducción, puesto que tanto las coincidencias como las divergencias descubiertas entre dos lenguas favorece al oficio, aunque lo que más le interesa al traductor son las diferencias, de donde se deriva la mayor parte de las dudas y los desaciertos.

Antes que “estilista” el traductor es “contrastivista” por definición. Y es “estilista comparativista”, y no simple estilista como escritor o crítico literario. Su tarea va más allá de la estilística interna. Y sabido es que el mayor problema en la traducción no es exclusivamente la elección de vocablos apropiados o una correcta sintaxis en la lengua meta; la tarea más difícil del traductor consiste más bien en captar globalmente las significaciones designativas y asociativas del texto original. Con sólo saber dos lenguas no se garantiza una buena traducción. El traductor debe penetrarse con las dos culturas concernientes.

Cumpliendo funciones literaria, cultural y cognoscitiva tan importantes, la tropología interesará en gran medida a la traducción. Peter Newmark concede especial atención a las metáforas en su *Manual de la traducción*. En un capítulo particular destinado a la traducción de las mismas, el autor afirma: “cuando el problema central de la traducción es la selección de métodos de reproducir un texto, la cuestión en concreto más importante consiste en la traducción de las metáforas. Con ‘metáfora’, me refiero a toda expresión figurada: el sentido transferido de cualquier vocablo concreto; la personificación de una abstracción; el uso de una pa-